

Parfraseando al maestro. Menciones y referencias árabes a Ortega y Gasset en la red

Mohamed Bilal Achmal

ORCID: 0000-0001-5323-5557

Resumen

El presente trabajo bibliográfico está compuesto por el material publicado sobre José Ortega y Gasset reciente e íntegramente en la red. Su primer objetivo es reunir lo mejor posible todas las referencias y menciones hechas en árabe sobre el maestro. Su carácter limitado no le impide tener el mérito de esquematizar, probablemente por primera vez, el panorama orteguiano tal como se está formando gradualmente en el mundo árabe, y de paso, poner en acción una profunda reflexión acerca de la importancia e interés de la proyección orteguiana en el mismo.

Palabras clave

Ortega y Gasset, referencias, mundo árabe, bibliografía, red

Abstract

The present bibliographical work is made up of the material published recently and completely in the World Wide Web on José Ortega y Gasset. Its immediate goal is to reunite if possible all the references and mentions in Arab on the Spanish philosopher. Its limited character does not prevent it to have the merit to outline, probably for the first time, the orteguian panorama as it is developing gradually in the Arab world and to put into action a deep reflection about the importance and interest of the orteguian projection in the same.

Keywords

Ortega y Gasset, References, Arab world, Bibliography, World Wide Web

I. Introducción preliminar

En un estudio nuestro publicado hace más de diez años, afirmábamos la “ausencia” de la filosofía española en la vida intelectual y cultural marroquí¹. Un año más tarde, pero extendiendo nuestro análisis más allá del ambiente nacional, hicimos lo mismo con José Ortega y Gasset, cuando volvíamos a afirmar que tampoco éste tuvo ninguna “presencia” considerable en el pensamiento árabe contemporáneo².

¹ Cfr. Mohamed Bilal ACHMAL, “La filosofía española en la cultura marroquí actual”, *Actas Del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*. Málaga: Algazara, 1998, pp. 121-132.

² Cfr. Mohamed Bilal ACHMAL, “José Ortega y Gasset en el pensamiento árabe contemporáneo”, *Transfretana*, 5, (1999), pp. 109-115.

Cómo citar este artículo:

Achmal, M. B. (2009). Parfraseando al maestro. Menciones y referencias árabes a Ortega y Gasset en la red. *Revista de Estudios Orteguianos*, (19), 139-154.
<https://doi.org/10.63487/reo.530>

Revista de
 Estudios Orteguianos
 N° 19. 2009
 noviembre-abril



Ha pasado mucho tiempo desde entonces. Pero ¿ha acaecido algo nuevo que desacredita nuestras viejas afirmaciones? ¿Se ha convertido la “ausencia” del maestro en una “presencia” clara y firme en el ámbito intelectual y cultural árabe?

Podemos decir que algo ha cambiado, pero sustancialmente hablando, es muy temprano para ofrecer un diagnóstico esperanzador sobre el tema a pesar de los buenos indicios acumulados recientemente sobre un posible redescubrimiento árabe de Ortega y Gasset. Sin embargo, no nos atrevemos a decir que tengamos lograda una “presencia orteguiana” en el pensamiento árabe contemporáneo³. Creemos que aún no ha llegado el momento adecuado para especular sobre el asunto porque ni siquiera contamos con un corpus orteguiano traducido al árabe⁴, ni tampoco tenemos realizado suficiente trabajo sobre el mismo. Mucho quehacer intelectual y cultural tenemos por delante para que Ortega y Gasset se convierta en el “tema de nuestro tiempo”.

Si algunos reducidos datos bibliográficos sobre el filósofo madrileño aparecidos durante estos diez años hicieron que cambiásemos relativamente nuestro enfoque acerca de la problemática existencia de la filosofía española en la vida intelectual marroquí y árabe, ello no nos obliga ahora a cambiar nuestras convicciones sobre el carácter pasajero, superficial y ecléctico de la mayoría de las menciones y referencias al maestro y que, desde luego, tienen su referencia en el mundo real en forma de prejuicios, tópicos y falsedades de todo género de cuestiones acerca de la figura y obra del filósofo.

Dicho esto, nada nos impide indicar que el nombre de José Ortega y Gasset empieza a sonar progresivamente en el quehacer intelectual y cultural árabe –dato que no era frecuente durante los últimos diez años–⁵ aunque, a veces, sólo para hacer ruidos innecesarios de erudición. El ejemplo más significativo de ello son estos datos proporcionados por nuestra limitada “bibliografía” recogida del mundo virtual. No es aquí el lugar apropiado para reflexionar sobre el

³ Véase nuestro ensayo “Ecos marroquíes en la obra de José Ortega y Gasset”, en Mohamed Bilal ACHMAL, *Munāsabāt ortegāniya: maqālāt fi al-fikr al-ispānī al-mu’āser* (Circunstancias orteguianas: Artículos sobre el pensamiento español contemporáneo). Tetuán: Asociación Filosófica Tetuaní, 2008, pp. 79-95.

⁴ Señalamos que la única traducción al árabe de un libro de Ortega y Gasset es la que hizo Ibrāhīm Alī Šaqrā de *La rebelión de las masas*. Damasco: Ministerio de Cultura, 2007.

⁵ Tenemos la impresión de que los términos “masas” y “rebelión”, tal como se usan en los escritores árabes, tienen algunos matices orteguianos. Sólo un estudio exhaustivo puede testimoniar sobre la veracidad o falsedad de la cuestión. Nos conformamos ahora con dar dos ejemplos, probablemente inspirados en la neótica orteguiana: ‘Abd Allāh Bilāl, *Al-Īmābiriyya y la victoria de la era de las masas*. Trípoli: al-Manšā’atu aš-Ša’biyya, 1981; Yāmāl Amīn, *La era de las masas numerosas* (1952-2002). Beirut: Dār aš-Šurūq, 2003.

hecho, quizás lo haremos en próximos trabajos⁶, pero lo que sí quisimos señalar es porque el hecho en sí es prometedor para iniciar una verdadera interculturalidad filosófica que sirva para activar el auténtico diálogo intelectual hispano-marroquí⁷, y de hecho, preparar la sana germinación del multilingüismo filosófico en la vida cultural nacional lejos de toda “unicidad” lingüística reservada injustamente a otras lenguas.

Para concluir, añadiremos una palabra más sobre la presente bibliografía. Es de señalar que el contenido de la misma está compuesto por el material publicado recientemente e íntegramente en la red⁸. A excepción de algunos artículos y reseñas de libros dedicados exclusivamente al maestro, nuestra bibliografía está integrada por diversas menciones y referencias a José Ortega y Gasset; con carácter breve en su mayoría, con aspecto pasajero en su totalidad y con temática restringida en dos o tres preocupaciones orteguianas en general, pero nuevas en cuanto al panorama orteguiano que se está formando gradualmente en el mundo árabe. Y precisamente sobre este punto nuestra bibliografía pretende llamar la atención: aproximarse a los rasgos de ese supuesto panorama orteguiano y, de paso, reflexionar sobre la importancia e interés de la proyección orteguiana en el mundo árabe.

II. Menciones y referencias árabes a Ortega y Gasset en la red:

ABBĀS, (AL-) MUHAMMAD: “La razón poética”, *Kikah* (2008): SIMÓN, SAMUEL. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.kikah.com/indexarabic.asp?fname=kikaharabic%5Carchive%5C2008%5C2008-02-23%5C54.txt&storytitle=>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].

ABŪ SINA, MUNĀ: “Las masas entre el clérigo y el intelectual”⁹. *Colectivo iraquí-kwaití* (2008): AL-JEERĀN. (ed.). [Online]. Dirección URL: http://www.aljeeran.net/wesima_articles/articles-20081231-137463.html. [Consulta: 2, septiembre, 2009].

⁶ Planteamos publicar los resultados de nuestro análisis de todo el material referido a Ortega y Gasset incluidas las presentes menciones y referencias árabes que aparecen aquí abreviadas bajo forma bibliográfica.

⁷ Véase nuestro ensayo “El diálogo intelectual hispano-marroquí” aparecido primero en *fikr wa naqd* (Pensamiento y crítica), 43 (2001), pp. 37-60, y posteriormente en *Munāwabāt ortegāniya*, ibíd., pp. 11-33.

⁸ Aplazamos a otra ocasión la traducción del material bibliográfico publicado en papel sobre Ortega y Gasset en el mundo árabe.

⁹ Artículo publicado anteriormente en el periódico egipcio de *al-Abālī* del 31-XII-2008.

- ABBŪDĪ, (AL-) ‘ABD AL-KĀDEM. (2007): “El remolino de los laberintos en el archipiélago de la ocupación: Dos casos entre el cautivo y el éxodo”, *al-Hiwār al-Mutamaddin*, [Online], 2008. Dirección URL: <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=105773>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- ACHMAL, BILAL. M: “Cuarenta años después de la muerte de Ortega y Gasset [de Julián Marías]”¹¹, *ad-Dakira at-Taqāfiyya* (sin fecha): HADDĀD, Q. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.maraya.net/inner.php?Level=5&Id=1996&list=>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- , “La culminación de la filosofía hispano-árabe [de José Luis Abellán]”, *Fikr wa Naqḍ* (1998): JABRI, M.A. (ed.). [Online]. Dirección URL: http://www.aljabriabed.net/fikrwanakd/n06_17ashmal.htm. [Consulta: 2, septiembre, 2009]¹¹.
- , “De la diferencia a la concordia”¹², *Fikr wa Naqḍ* (1999): JABRI, M.A (ed.). [Online]. Dirección URL: www.arab-ewriters.com/.../2067498620060226191103.doc. [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- , “Ortega y Gasset en el pensamiento árabe”, *Fikr wa Naqḍ* (2001): JABRI, M.A. (ed.). [Online]. Dirección URL: http://www.aljabriabed.net/fikrwanakd/n44_11achmal.htm. [Consulta: 2, septiembre, 2009]¹³; *ad-D kira at-Taq fiyya* (sin fecha): HADD D, Q. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.maraya.net/inner.php?Level=5&Id=1995&list=>. [Consulta: 2, agosto, 2009].
- , “El concepto de la generación y sus componentes”, *ad-Dākira at-Taqāfiyya* (sin fecha): HADDĀD, Q. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.maraya.net/inner.php?Level=5&Id=1976&list=>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].

¹⁰ Publicado originalmente en *Annuwāl*, ad-Dār al-Baydā’e, 28-X-1995.

¹¹ Se publicó primero en la revista *Fikr wa Naqḍ*, 6 (1998), pp. 155-159. (Versión en papel). Las notas referentes a Ortega y Gasset son del traductor.

¹² Publicado primero en *Fikr wa Naqḍ*, 20 (1999), pp. 49-72. (Versión en papel).

¹³ Publicado primero en *Fikr wa Naqḍ*, 44 (2001), pp. 135-144. (Versión en papel).

- , “La presencia visible de la lejanía”¹⁴, *ad-Dākira at-Taqāfiyya* (sin fecha): HADDĀD, Q. (ed.). [Online]. Dirección URL: [http://althakerah.net/inner.php?Level=5&Id=1997&list=.](http://althakerah.net/inner.php?Level=5&Id=1997&list=) [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- , “Aspectos de la vida y obra de Xavier Zubiri”¹⁵, *Asociación Filosófica Tetuaní* (2007): ACHMAL, M. B. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://asofilotetuaní.jeeran.com/archive/2007/8/297973.html>. [Consulta: 2, septiembre, 2009]¹⁶.
- , *Circunstancias orteguianas: Artículos sobre el pensamiento español contemporáneo*¹⁷, *Asociación Filosófica Tetuaní* (2008): ACHMAL, M. B. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://asofilotetuaní.jeeran.com/archive/2008/6/583853.html>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- , “Presentación del tomo VIII de las *Obras completas* de José Ortega y Gasset, *Asociación Filosófica Tetuaní* (2008): ACHMAL, M. B. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://asofilotetuaní.jeeran.com/archive/2008/12/742725.html>. [Consulta: 2, septiembre, 2009]¹⁸.
- , “¿Quiénes son los filósofos que influyeron en su trayectoria intelectual? [Entrevista a Mohamed Bilal Achmal]”, *Ágora* (2009): AL-HAMRĪ, B. (ed.). [Online]. Dirección URL: http://elhamribadr.blogspot.com/2009/05/blog-post_07.html. [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- , “La vida como proyecto... en la memoria de José Ortega y Gasset”, *Asociación Filosófica Tetuaní* (2009): ACHMAL, M. B. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://asofilotetuaní.jeeran.com/archive/2009/8/933141.html>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].

¹⁴ Se publicó por primera vez en el *Suplemento Cultural de al-Alam*, 14- X- 2000.

¹⁵ Traducción previo permiso de la Fundación Xavier Zubiri.

¹⁶ Para más datos sobre el tema, véase “Mi aportación al estudio de José Ortega y Gasset” en *Ortegalogia* (2007): ACHMAL, B.M. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://ortegalogia.jeeran.com/>. [Consulta: 7, junio, 2009].

¹⁷ Nota informativa sobre la publicación del libro compuesta por el propio autor.

¹⁸ Crónica traducida y publicada por el mismo autor en *Ortegalogia, ibid.* [Consulta: 2, septiembre, 2009].

- AKMĪR, 'ABD AL-WĀHED: "Lectura del libro *Africanismo y orientalismo español en el siglo XIX* [de Víctor Morales Lezcano. Madrid: UNED. 1988]", *Fikr wa Naqḍ* (2001): JABRI, M. A. (ed.). [Online]. Dirección URL: http://membres.lycos.fr/abedjabri/n43_10agmir.htm. [Consulta: 2, septiembre, 2009]¹⁹.
- ASRĪ, (AL-) 'ABD AL-WĀHED. (2003): "Cuestiones acerca del discurso orientalista español" [respondiendo a una pregunta sobre "la especificación metódica y temática que fundamenta al orientalismo español", *Revista at-Tas muḥ* [Online], 2. Dirección URL: <http://www.altasamoh.net/Article.asp?Id=36>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- AWRĀG, 'EMHAMMAD: "Cuestiones metodológicas", *Saiḍbengraḍ* (1994): BENKRĀD, SAĪD. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://saidbengrad.free.fr/al/n2/7.htm>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].
- AYYĀŠĪ, MUNDIR: "Ortega y Gasset... sobre la modernidad desperdiciada". *At-Tawra* (2008): *LA UNIÓN* (ed.). [Online]. Dirección URL: http://thawra.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=55250859720080621223539. [Consulta: 2, septiembre, 2009]²⁰.
- AZZĀM, MAMDŪH. (2007): "La relación entre dos hombres que reflejó las divisiones del siglo veinte", *aṣ-Šarq al-Awsat*, [Online], 10354. Dirección URL: <http://www.aawsat.com/details.asp?section=19&article=413502&tissueno=10354>. [Consulta: 2, septiembre, 2009]²¹.
- BADAWIYYA, NĀHED, (2008): "Si mi espada hubiera sido más grande que mi rosa", *Al-Hiwār al-Mutamaddin*, [Online], 2408. Dirección URL: <http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=147523>. [Consulta: 2, septiembre, 2009].

¹⁹ La reseña del mencionado libro había sido publicada también en la versión en papel de *Fikr wa Naqḍ*, 43 (2001), pp. 135-144.

²⁰ Es una reseña de la traducción árabe que hizo Alī Ibrāhīm Ṣaqrā a *La rebelión de las masas*, ob.cit.

²¹ Se trata de la traducción árabe a RENSON, R: *Camus y Sartre*, trad. Ṣawqī Ŷalāl. Al-Kuwait: Ministerio de Cultura, 2006.

BAYYŪMĪ, MAHMŪD: "Uno de los grandes filósofos españoles habla acerca de la soberanía del Estado marroquí sobre el Sahara", *Blog Siyāsāst* (2004): AZĀZ YĀSER (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.freedomyasser.i8.com/mkalat.htm>. [Consulta: 4, septiembre, 2009].

BLOG DE LOS LIBROS SONOROS: "El collar de la paloma de Ibn Hazm al-andalusí, *Blog de los Libros Sonoros*", (2007): MAKTOOB, M. [Online]. Dirección URL: <http://dvd4arab.maktoob.com/showthread.php?t=462368>. [Consulta: 4, septiembre, 2009].

BORGES, J. L.: "Introducción a la novela *La invención de Morel* [de Adolfo Bioy Casares]", trad. Al-Mubārak Adnān, *kanāk-Muntadā* (2007): KWĪNDĪ, M. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://mohamedgouindi.kanak.fr/montada-f4/topic-t133.htm>. [Consulta: 4, septiembre, 2009].

BŪMASHŪLĪ, 'ABD AL-AZĪZ, (2009): "Don Quijote en el pensamiento filosófico contemporáneo", *Fikr wa 'Ibdā'e, Suplemento cultural de Yārīdat al-Itihād al-Ītirāqī*, [Online], 9204. Dirección URL: <http://www.alittihad.press.ma/docs/16192009103026AM.pdf>. [Consulta: 4, septiembre, 2009].

DĪRĪ, (AD-) ALĪ AHMAD (sin fecha): "¿Cómo pensamos con la metáfora?", *Maḡalat Dalīl al-Kitāb*, [Online], (sin fecha). Dirección URL: <http://www.dalilmag.net/?id=28>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

DUBAI, DĀR AL-HAYĀT: "El poemario de Muhammad b. Rāšed Al Maqtūm junto a una introducción de Paulo Koelio", *al-Hayāt* (2009): DĀR AL-HAYĀT (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.daralhayat.com/culture/bookrevs/03-2009/Article-20090314-055fda45-c0a8-10ed-0042-76fdc3a20975/story.html>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

ENCICLOPEDIA ÁRABE GENERAL: "José Ortega y Gasset". *al-Mawsū'a al-Arabiyya al-ālamīyya* (¿?): *Compañía de trabajos de enciclopedia para la producción cultural*. (ed.). [Online]. Dirección URL:

[http://www.mawsoah.net/maogen.asp?th=0\\$\\$main&fileid=articlen](http://www.mawsoah.net/maogen.asp?th=0$$main&fileid=articlen). [Consulta: 5, septiembre, 2009]²².

ENCICLOPEDIA GENERAL DE LOS CONOCIMIENTOS: “José Ortega y Gasset (1883-1955)”, *Riṣālatuna* (2007): NIBRĀS AL-MA'RIFA (ed.). [Online]. Dirección URL:

<http://mousou3a.educdz.com/%d8%a3%d9%88%d8%b1%d8%aa%d9%8a%d8%ac%d8%a7%d8%8c%d8%a5%d9%8a%d8%ac%d8%a7%d8%b3%d9%8a%d8%aa%d8%ae%d9%88%d8%b3%d9%8a%d9%87/>. [Consulta: 5, septiembre, 2009]²³.

FĀYEZ, IZZ AD-DĪNNE: “La problemática de la razón política y la complejidad de la crisis mundial”, *Tartouslawyer* (2007): Sindicato de los Abogados Sirios (ed.). [Online]. Dirección URL:

<http://tartouslawyers.org/modules.php?name=News&file=article&sid=311>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

GANĪM, GASSĀN: “El teatro de Federico García Lorca”, *Dcters.Org* (2008): Centro damasceno para los Estudios Teóricos y Derechos Civiles. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.dcters.org/s5410.htm>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

GĀZĪ, MAS'ŪD (2009): “T.S. Eliot y la divisoria cultural”, *Revista Nizwa*, [Online], 17. Dirección URL: http://www.nizwa.com/volume17/p104_110.html. [Consulta: 5, septiembre, 2009]²⁴.

HĀFED, (AL-), MUNĪR (1993): “Los aspectos del génesis del drama árabe”, *Maḡalat al-Mawqif al-Adabī*, [Online], 271. Dirección URL: <http://www.awu-dam.org/mokifadaby/271/mokf271-021.htm>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

HALLĀQ, (AL-) MOHAMMAD RĀTEB: “Saludos a la poesía en el día de la poesía”, *Foro al- Aqlām* (2007): *Al- Aqlām* (ed.). [Online]. Dirección URL:

²² La inscripción en esa enciclopedia está cancelada, por eso no pudimos consultar los datos correspondientes a José Ortega y Gasset en la misma.

²³ Los mismos datos se hallan en la Enciclopedia *al-Āyyān* (2007): MOSOA, ALJAYYASH (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://mosoa.aljayyash.net/encyclopedia-11390/>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

²⁴ El artículo es de David CHINITZN traducido al árabe.

<http://www.alaglam.net/vb/showthread.php?p=48650>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

HAMĀDA, NAÿLĀ'E: "La ciudadanía y el género social", *Un.Escwa* (2001): Naciones Unidas, Nueva York (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.escwa.un.org/information/publications/edit/upload/wom-01-5-ar.pdf>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

HĀMED, ABŪ AHMAD (1996): "El discurso y el lector: Las teorías de la recepción, el análisis del discurso y el post-modernismo", *Libros del Riyāḍ* (30) 1996, pp. 191-225. En *aḍ-Dākira at-Taqāfiyya* (sin fecha): HADDĀD, Q. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.maraya.net/inner.php?Level=4&Id=373&list>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

HASAN, IHĀB: "La modernidad en la cultura y en el arte", trad. Adnān al-Mubārak, *al-Balāḡ* (sin fecha): MUASSASATU AL-BALĀḡ (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.balagh.com/thaqafa/220ofpwn.htm>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

HASĪB, JAYR AD-DĪNNE: "[Homenaje al Dr. 'Abd Allāh 'Abd ad-Dā'em]", *UEA* (2004): *Unión de Escritores Árabes* (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.awu-dam.org/book/04/study04/abdalaah/book04-sd005.htm>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

HUSĪN, HAYTAM (2008): "El viaje en compañía de la aventura de escribir", *Ārīḍat an-Nūr*, [Online], 339. Dirección URL: http://www.annour.com/index.php?option=com_content&task=view&id=5117&Itemid=30. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

H'WĀWĪ, (AL-) 'ABD AR-RAHMĀN B. SA'ŪD. (2008): "El escritor español Ortega y la idea de las generaciones", *Ārīḍat al-Āzīra as-Sa'ūdiyya*, [Online], 13180. Dirección URL: <http://www.al-jazirah.com.sa/87103/ar2d.htm>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

'IMRĀN, RAŠĀ (2007): "La razón intermediaria entre *Filosofía y poesía* de María Zambrano", *Ārīḍat al-Uṣbūh al-adabī*, [Online], 1074. Dirección URL: <http://www.awu-dam.org/esbou1000/1047/isb1047-031.htm>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

- ISHĀQ, ROBERT (2005): *Los peligros de la mundialización*, trad. Sa'īd al-Husniyya, *Neelwafurat* (2005): *Aḍ-Dār al-arabiyya lil-ulūm Nāṣirūn*. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.neelwafurat.com/itempage.aspx?id=lbb140049-100451&search=books>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- JADER (AL), HĀRŪN: "EL mundo, del puñado de la elite nacional al poder de la elite de la mundialización", *Maqāmāat* (sin fecha): JADER (AL), H. (ed.). [Online]. Dirección URL: maqamaat.net/pdfs/el3lam.doc. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- JADER, (AL), HASAN (2006): "Antes de la victoria de las masas", *Āriḍat Al-Ayyām*, [Online], 5-XI. Dirección URL: <http://www.alayyam.com/znews/site/template/article.aspx?did=46073&Date=12/5/2006>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- , (2007): "Meditaciones primarias sobre la cuestión turquí", *Āriḍat Al-Ayyām*, [Online], 8-V. Dirección URL: <http://www.aayyam.ps/znews/site/template/article.aspx?did=55541&Date=5/8/2007>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- , "Todo es lícito y posible", *Vida Sin Depresión* (2007): VIDA SIN DEPRESIÓN (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://livingdepressed.blogspot.com/2007/11/blog-post.html>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- , (2009): "El primer paso para la liberación de Palestina", *Āriḍat al-Ayyām*, [Online], miércoles 24 de marzo. Dirección URL: <http://www.alayyam.ps/znews/site/template/article.aspx?did=107838&date=3/25/2009>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- , (2009): "Qatar no merece una visita del presidente", *Āriḍat Al-Ayyām*, [Online], 23-II. Dirección URL: <http://www.alayyam.ps/znews/site/template/article.aspx?did=105554&date=2/24/2009>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- JADRĀWĪ (AL), IDR S (2007): "Ma'ālat Fuṣūl en su nuevo número", *Ma'ālat al-Fawānīs*, [Online], sin fecha. Dirección URL: http://alfawanis.com/alfawanis/index.php?option=com_content&task=view&id=1315&Itemid=32. [Consulta: 5, septiembre, 2009].

- JARTAS, FAYŚAL (2006): "La posible reconciliación entre dos necesidades: *Filosofía y poesía* de María Zambrano en árabe", *Ārīdat Aš-Šarq al-Awsat*, [Online], 9927. Dirección URL:
<http://www.aawsat.com/details.asp?section=19&article=346007&issueno=9927>. [Consulta: 5, septiembre, 2009].
- JAṬĪB(AL), IBRĀHĪM (2006): "Hans Kung: La comprensión del Islam es una urgente necesidad occidental" (Uno de los destacados figuras del catolicismo contemporáneo en una serie de lecturas a las tres religiones hebraicas), *Ārīdat Aš-Šarq al-Awsat*, [Online], 10172. Dirección URL:
<http://www.aawsat.com/details.asp?section=19&article=385671&issueno=10172>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- AL-LĀDIQĀNĪ, MUHYĪ AD-DĪNNE (2001): "El complejo del integralismo y las imperfecciones de los contradictorios en los tratados del amor puro: García Gómez descubrió la mezcla dulce y triste en la personalidad del faq h enamorado y sus compatriotas andalusíes", *Ārīdat Aš-Šarq al-Awsat*, [Online], 8381. Dirección URL:
<http://www.aawsat.com/details.asp?section=19&article=65373&issueno=8381>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- MAĀLAT AJBĀR AL-ADAB (2003): "Prefirió huir al infierno del nazismo al caerse en el puñado del dictador, Alberti contra Franco", *Ajbār al-Yūm*, [Online], 537. Dirección URL:
<http://www.akhbarelyom.org.eg/adab/issues/537/0601.html>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- MAĀLAT AN-NABA'E (2007): "*La rebelión de las masas*", *MaĀlat an-Naba' e*, [Online], 85. Dirección URL:
<http://www.annabaa.org/nbathome/nba85/028.htm>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- MARDĪNI, N DEM (2008): "[Reseña del libro de Raymond BAYER *Historia de la estética*", trad. de Miguel Āšī y Miguel Sulaymān, Dār Nilson, *Ārīdat al-Arab*, 15-12-2008, pp. 8-10; (2009): *Ārīdat al-Bannā'e*, [Online], 35. Dirección URL:
http://beta.al-binaa.com/uploads/5070_5729_8526.pdf. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

- MESSĀRĪ, MUHAMMAD AL-ARBĪ (2001): “En Europa están aisladas las actitudes de España ante Marruecos”, *Ārīḍat Aġ-Šarq al-Awsat*, [Online], 8382. Dirección URL: <http://www.aawsat.com/leader.asp?section=3&article=65576&issueno=8382>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- , (2003): “España e Iraq”, *Ārīḍat Aġ-Šarq al-Awsat*, [Online], 8921, Dirección URL: <http://www.aawsat.com/leader.asp?section=3&article=168497&issueno=8921>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- , (2009): “El cuento de «moros y cristianos» en su actual versión”, *Al-Mulāḥeḍ*, [Online], 14-IV. Dirección URL: http://almolahed.info/index.php?option=com_content&view=article&id=174:2009-04-14-09-03-45&catid=18:articles&Itemid=25. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- MESNĀWĪ (AL-), ‘ABD AL-WĀFĪ: “El Rif meridional, ejemplos de la historia e interrogaciones de la memoria”, *Memoria del Rif* (2008): LEMALLAM, OMAR (ed.). [Online]. Dirección URL: http://amrif.africa-web.org/article.php3?id_article=133. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- MORAN, EDGAR: “Siete agujeros negros, crítica al fundamento epistemológico del actual sistema educativo”, trad. Zarn n Mohammad, *Ma’ ber* (2004): *Consejo de redaccion*. (ed.). [Online]. Dirección URL: http://www.maaber.org/issue_september05/epistemology2.htm. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- MUNTADĀ’ IMEZRĀN: “El V Encuentro Filosófico Internacional sobre la alianza de civilizaciones y el futuro del hombre”, *Muntadā’ Imezrān* (2006): *Imezrān*. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.imezran.org/mountada/viewtopic.php?f=3&t=789>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- MUSAWWAR, JĀLEŠ: “Categorías sobre la modernidad y post-modernidad”. *Hadīqat al-Iḍā’b* (2006): KATTA, AZZEDINE. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://hadika.jeeran.com/ab/khalis.html>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

- RAMLĪ (AR-), MOHSIN. (2009): "En pro de la cultura iraquí y de la activación de su papel: Lecciones aprendidas de los intelectuales españoles", *al-Aḏīb* [Online], 134. Dirección URL: http://alramliarabic.blogspot.com/2009/05/blog-post_4629.html. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- RED AN-NABA'Ē: José Ortega y Gasset, *La rebelión de las masas*, trad. Ibrāhīm Alī Ašqar, Damasco: Publicaciones del Ministerio de Cultura, 2007. 290 páginas. *Annabaa* (2007): Fundación Annabaa (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.annabaa.org/nbanews/61/503.htm> [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- ROY, B. (2006): "La literatura española a través de los siglos", *Revista de las Literaturas Extranjeras*, [Online], 126. Dirección URL: <http://www.awudam.org/adabagnaby/126/adab126-004.htm>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- SĀLEM, HELMĪ: "Poesía y filosofía o el encuentro entre dos mares con sus turbulentas olas", *Ŷibat al-qalb* (2008): HADDĀD, Q. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.jehat.com/Jehaat/ar/JehatAlkalb/halmi22-09.htm> [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- SA'ĪD, EDUARD: *El científico, el texto y el crítico*, trad. 'Abd al-Krīm Mahfūd, *Centro al-Amāken* (2000): MUNTADA AL-AMĀKEN (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.mbc66.com/v/t64422.html>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- ŠABAQAT AN-NABA'Ē: "Modernismo y post-modernismo", *Šabaqat An-Naba'ē al-Ma'lūmātiyya* (2007): *An-Naba'ē*. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.annabaa.org/nbanews/65/531.htm>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- ŠABAKAT AL-I'LĀM AL-ARABIYYA: "Congreso de filosofía arabo-andalusí [en el Cairo]", *Šabakat al-I'lām al-arabiyya* (2008): *Al-Muhit*. (ed.). Dirección URL: http://www.moheet.com/show_news.aspx?nid=97486&pg=8. [Consulta: 6, septiembre, 2009]²⁵.

²⁵ Véase también *Proyecto de Filosofía En Español* (2008): FUNDACION GUSTAVO BUENO (ed.). [Online]. Dirección URL: (<http://www.filosofia.org/bol/reu/bre0033.htm>). [Consulta: 6, septiembre, 2009].

- ŠĀHĪN, NIZĀR: La relación del ordenador con la creación artística. *Tertulias de la Unión de los Artistas Plásticos de Siria* (2008): Spau- Hamā' (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.spau-hama.com/vb/showthread.php?p=32>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- SEBBĀG MOHAMMAD: “[Entrevistado por Silvia Espinoza e Imán Argāz]”, *Babel* (2004): *Departamento de Lengua Árabe del Instituto Español “Severo Ochoa”, Tánger* (ed.). [Online]. Dirección URL: http://usuarios.lycos.es/departamento_arabe/11.sebbagh.htm. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- STOYAN, MIKHAĬLOV. (2009): *El marxismo en el siglo XXI*, trad. Dr. ‘Abd Allāh Jāled Falīh, *El camino del pueblo* [Online], 159, año 74. Dirección URL: <http://www.iraqcp.org/tarikalshab/74/159/7.pdf>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- TAHIRĪ (AT-), ‘ADEL (2009): “Luces sobre la modernidad”, *Ārarīdat Hespris*, [Online], 4- VII. Dirección URL: <http://www.hespress.com/?browser=view&EgyxpID=13847>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- ULD AL-KBĪR MUHAMMAD. (2009): “La oposición: una pelea que necesariamente tiene que concluir”, *Ārarīdat al-Ajbār*, Mauritania, [Online], 5-VIII. Dirección URL: <http://www.alakhbar.info/7913-0—F—F-B5-.html>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- UTMĀN MOHAMMAD MAHMŪD MOHAMMAD. “*La rebelión de las masas* de José Ortega y Gasset, Estudio estilístico”, Tesina de DEA, dirección Dr. ‘Abd al-Fatah Awad y Dr. Sa’d Mohammad Sa’d, *Departamento de Lengua y Literatura Españolas (2002)*: Facultad de Letras, Universidad de Al-Q hira. (ed.). [Online]. Dirección URL: arts.cu.edu.eg/c-depart/post-graduated/thesis.doc. [Consulta: 6, septiembre, 2009].
- , “El sentido popular en la obra de Ortega y Gasset”, Congreso de Narrativa en las letras y Humanidades, *Narratología 2009*: Universidad de Halw n. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.narratology-eg.com/Scientific%20Meetings.htm>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

Wahda (al-), (*Diario de*) (2006): “El juego de la manipulación del pasado”, *Adab*, [Online], 26-IX. Dirección URL: http://wehda.alwehda.gov.sy/_archive.asp?FileName=100687168320060926110626. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

YĀFĪ (AL-), ‘ABD AL-KRĪM (1990): “La especialización, el enciclopedismo y el pensamiento científico moderno”, *Maḡallat at-turāt al-arabī*, [Online], 39-40. Dirección URL: <http://awudam.net/index.php?mode=journalview&catId=5&journalId=5&id=18054>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

Ābiḡiyya (al-), (*Revista*). (2001): “Poesía, mitología y revolución”, *Aljabīḡhiyya* [Online], 9. Dirección URL: http://www.aljahidhiya.asso.dz/ALKASSIDA/kassia-9/kas_9.htm. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

ĀRĪDAT AT-TAWRA (2008): “María Zambrano, la frustración de la filosofía y el consuelo de la poesía [sobre la traducción árabe de *Filosofía y poesía* de la misma autora], *Thawra* [Online], 2-VII. Dirección URL: http://thawra.alwehda.gov.sy/_print_veiw.asp?FileName=18275517620080701215438. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

Ā’AYDĪ, ‘ABD ALL H (1995): “La transición de la tecnología moderna: Entre el miedo del renacimiento del otro y la dominación del poder”, *Šabaqat Fellestine Lil Hiwār* (2006): PALDF (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://www.paldf.net/forum/showthread.php?t=62628>. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

—, “Tu misericordia ¡Oh! España, ¡Sálvame de este calvario!”. *Āb’ayḡī*, *Abḡ Allāb* (1999): *GEOCITIES*. (ed.). [Online]. Dirección URL: http://es.geocities.com/litrevolt/espanadoc.html#_ftn99. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

ZĀRŪ, ‘ABD ALLĀH (2000): “Alegación por una sociología bromista. Lectura en *Elogio de la razón sensible*” [de Michel Maffesolo, Paris: Editions Bernard Grasset. 1996], *Maḡalat Fikr wa Naqḡ*, [Online], 31. Dirección URL: http://www.aljabriabed.net/fikrwanakd/n31_03zaro.htm. [Consulta: 6, septiembre, 2009].

ZAYED, AHMAD MUHAMMAD: "¿Qué es la modernidad?"²⁶, *Ṣayḍ al-Fawā'ed* (sin fecha): *Saaīd.net*. (ed.). Dirección URL: <http://www.saaīd.net/mktarat/almani/70.htm> [Consulta: 6, septiembre, 2009]. •

■ REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACHMAL, Bilal. M. (1998): "La filosofía española en la cultura marroquí actual", *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*. Málaga: Algazara, pp. 121-132.
- , "José Ortega y Gasset en el pensamiento árabe contemporáneo", *Transfretana*, 5, (1999), pp. 109-115.
- , "El diálogo intelectual hispano-marroquí", *Pensamiento y crítica*, 43 (2001), pp. 37-60.
- , "Mi aportación al estudio de José Ortega y Gasset, *Ortegalogia*", (2007): ACHMAL, B. M. (ed.). [Online]. Dirección URL: <http://ortegalogia.jeeran.com/>. [Consulta: 14, abril, 2009].
- , *Munāsabāt ortegāniya: maqālāt fi al-fikr al-ispānī al-mu'āser* (Circunstancias orteguianas: Artículos sobre el pensamiento español contemporáneo). Tetuán: Asociación Filosófica Tetuaní, 2008.
- AMĪN, Ŷamāl, *La era de las masas numerosas* (1952-2002). Beirut: Dār aš-Šurūq, 2003.
- BILĀL 'ABD, A., Al-*Ŷamāhiriyya y la victoria de la era de las masas*. Trípoli: al-Manša'atu aš-Ša'biyya, 1981.
- ORTEGA Y GASSET, José, *La rebelión de las masas*, trad. Alī Ibrāhīm Šaqrā. Damasco: Ministerio de Cultura, 2007.

²⁶ El autor remite al lector a la nota n° 9 donde aparece la fuente de donde tomó unos datos sobre nuestro filósofo: Adnān Alī Reda an-Nahwī, *La evaluación de la teoría de la modernidad*, Arabia Saudí: Dār an-Nahwī, 1992, p.35.